Experts

Pengaruh Bahasa Arab dalam Toponimi Negeri Malaysia: Mitos atau Realiti?

Mon, 12/08/2025 - 11:24

Selama ini, apabila masyarakat berbicara tentang pengaruh bahasa Arab dalam bahasa Melayu, tumpuannya biasanya hanya pada nama individu seperti Muhammad, Ahmad, Siti, Khadijah, Yusuf, Malik, dan berbagai nama lain yang dikaitkan dengan warisan Islam. Hal ini menyebabkan timbulnya anggapan umum bahawa pengaruh Arab hanya wujud dalam ruang identiti peribadi, bukan dalam struktur geografi atau nama tempat. Namun, beberapa dekad kebelakangan ini, minat terhadap kajian etimologi dan sejarah bahasa mula mencetuskan persoalan baharu. Adakah nama-nama negeri di Malaysia sendiri turut mengandungi unsur Arab? Jika benar, ia tentu mampu mengubah naratif besar tentang hubungan Melayu-Arab dan ketamadunan Nusantara. Rencana ini meneliti empat negeri yang paling sering dikaitkan dengan kemungkinan pengaruh Arab-Johor, Sabah, Perlis dan Kelantan sambil menimbang sama ada hipotesis tersebut bersifat mitos budaya atau mempunyai nilai linguistik dan sejarah yang boleh disahkan.

Hubungan antara dunia Arab dan Nusantara sudah wujud sejak abad ke-9 Masihi. Catatan pengembara dan ahli geografi Arab seperti al-Mas‘udi, al-Idrisi dan Ibn Khurdadhbih menyebut kerajaan-kerajaan di Alam Melayu, membuktikan bahawa pedagang Arab pernah berulang-alik ke perairan Sumatera, Semenanjung dan Borneo. Namun, fakta hubungan sejarah ini tidak semestinya menjadi bukti bahawa nama tempat kita berasal daripada bahasa Arab. Toponimi lazimnya lebih tua daripada pengaruh agama atau hubungan luar; malah dalam banyak kes, nama tempat wujud berabad-abad sebelum kedatangan orang asing. Itulah sebabnya analisis terhadap dakwaan pengaruh Arab perlu dibuat secara teliti dan bukan sekadar berdasarkan persamaan bunyi.

Antara contoh paling popular ialah Johor. Hipotesis umum mendakwa nama Johor berasal daripada perkataan Arab jauhar yang membawa makna ‘permata’, ‘intipati’, atau ‘sesuatu yang bernilai’. Pada permukaan, teori ini kelihatan menarik. Johor merupakan pusat perdagangan penting di Selat Melaka dan pedagang Arab memang aktif di rantau ini. Selain itu, persamaan bunyi antara jauhar dan ‘Johor’ sangat ketara, seolah-olah membayangkan laluan adaptasi fonologi. Namun, tiada manuskrip Melayu Klasik yang menunjukkan bentuk asal Jauhar sebelum menjadi Johor.

Catatan Portugis abad ke-16 sudah menggunakan bentuk ‘Johor’ secara konsisten, tanpa sebarang bukti evolusi sebutan daripada istilah Arab itu. Walaupun begitu, dari sudut linguistik, perubahan jauhar kepada ‘Johor’ masih masuk akal: kehilangan bunyi /h/ Arab dalam adaptasi Melayu bukan sesuatu yang pelik. Maka, kes Johor berada pada kedudukan pertengahan tampak bukan mustahil, tetapi tidak cukup bukti kukuh untuk disahkan.

Sabah pula sering dikaitkan dengan nama kerajaan purba Yaman, iaitu Saba’ yang terkenal dalam kisah Ratu Balqis. Persamaan bunyi Saba’ dan ‘Sabah’ memudahkan teori popular ini tersebar, terutama dalam wacana budaya moden. Namun, analisis bahasa tempatan membuktikan bahawa nama Sabah sudah lama wujud dalam kalangan masyarakat pribumi seperti Kadazan-Dusun, Bajau dan Murut. Dalam bahasa Kadazan-Dusun, saba boleh merujuk kepada matahari terbit, manakala

dalam bahasa Bajau, sabah merujuk kepada kawasan hulu angin. Catatan awal kolonial British juga menunjukkan bahawa istilah Sabah digunakan oleh penduduk tempatan jauh sebelum kedatangan komuniti Arab Hadrami. Ini menandakan bahawa nama Sabah tidak memerlukan penjelasan Arab sama sekali. Hubungan Arab-Borneo memang wujud, tetapi bukan dalam bentuk penamaan negeri. Oleh itu, teori Sabah-Saba' lebih cenderung kepada romantisasi budaya berbanding sandaran linguistik.

Perlis pula sering mengundang perdebatan kerana asal-usul namanya masih samar. Tidak seperti Johor, Sabah atau Kelantan, nama Perlis tidak mempunyai akar yang jelas dalam bahasa Austronesia, Sanskrit mahupun Siam. Justeru, muncul teori yang lebih eksotik, termasuklah teori Arab-Parsi yang mengaitkan 'Perlis' dengan perkataan f?ris (???) yang bermaksud 'penunggang kuda' atau 'pahlawan'. Lebih menarik, perubahan bentuk f?ris kepada paris, kemudian kepada 'Perlis', memang munasabah dari sudut fonetik Melayu. Selain itu, kawasan utara Semenanjung pernah menerima kehadiran pedagang Parsi dan Arab dalam jumlah besar sejak abad ke-14 hingga ke-16, menjadikan hipotesis itu tidak sepenuhnya mustahil. Namun sekali lagi, tiada bukti bertulis bahawa pedagang Arab atau Parsi menamakan wilayah itu secara langsung. Tiada manuskrip lama yang menunjukkan bentuk Arabnya, dan nama Perlis sendiri muncul agak lewat dalam rekod sejarah. Walau bagaimanapun, antara empat negeri yang dibincangkan, teori Arab-Parsi untuk Perlis adalah yang paling 'masuk akal' secara linguistik walaupun masih belum dapat dibuktikan secara muktamad.

Kelantan pula mempunyai cerita yang lebih kompleks. Ada yang mendakwa Kelantan berasal daripada perkataan Arab Qalantan (?????), suatu teori yang sering muncul dalam cerita lisan dan wacana popular. Namun rekod Cina abad ke-6 hingga ke-7 telah mencatat kewujudan nama Ho-lan-tan dan Kolan-tan, bentuk yang hampir serupa dengan sebutan Kelantan hari ini. Catatan tersebut jauh lebih tua daripada gelombang Islamisasi atau kehadiran Arab dalam bentuk yang signifikan. Ini sahaja sudah cukup untuk menolak teori bahawa nama itu berasal daripada bahasa Arab. Penyelidikan etimologi tempatan pula menyatakan bahawa nama Kelantan mungkin berasal daripada istilah Austronesia, seperti kilat tan (kilauan tanah), kolam tanah, atau nama sungai purba yang hilang dalam rekod sejarah moden. Dalam kes Kelantan, teori Arab jelas berada di tahap yang paling lemah kerana nama itu sudah wujud ratusan tahun sebelum potensi pengaruh Arab muncul.

Setelah menilai empat kes ini, soalan penting muncul: mengapa masyarakat Melayu begitu suka mengaitkan nama negeri dengan bahasa Arab? Ada dua sebab besar. Pertama, identiti Melayu moden sangat rapat dengan Islam. Memandangkan bahasa Arab merupakan bahasa al-Quran, apa-apa yang kelihatan Arab dianggap lebih mulia, penuh sejarah dan mempunyai nilai simbolik tinggi. Maka tidak hairan apabila persamaan bunyi kecil sekalipun boleh mendorong masyarakat membina naratif baharu yang menghubungkan sesuatu dengan dunia Arab. Kedua, ada kecenderungan romantik untuk mengaitkan diri dengan tamadun besar Asia Barat. Sama seperti masyarakat Eropah yang mengaitkan nama tempat dengan Latin atau Yunani, masyarakat Melayu juga sering mencipta hubungan budaya yang kelihatan hebat, walaupun tidak didukung bukti.



Namun, rencana ini mendedahkan sesuatu yang lebih penting: bahawa bahasa Melayu dan toponiminya sebenarnya jauh lebih tua, lebih berdikari, dan lebih kaya daripada yang sering diandaikan. Nama-nama negeri kita tidak semuanya perlu dicarikan akar luar; banyak nama tempat tercipta daripada bahasa tempatan yang telah berkembang beribu tahun lamanya. Pengaruh Arab dalam bahasa Melayu memang kuat; akan tetapi lebih ketara dalam nama individu, istilah agama, konsep pemerintahan serta khazanah persuratan Islam. Dalam bidang toponimi, pengaruh itu jauh lebih terhad.

Justeru, adakah pengaruh bahasa Arab dalam toponimi negeri Malaysia bersifat mitos atau realiti? Jawapan paling jujur ialah kebanyakannya mitos, tetapi bukan semuanya. Johor dan Perlis berpotensi mempunyai hubungan tidak langsung dengan Arab atau Parsi, tetapi bukti bertulis belum mencukupi. Sabah dan Kelantan pula secara jelas menunjukkan akar tempatan yang lebih tua, dan tidak memerlukan penjelasan Arab sama sekali. Namun, mitos tetap muncul kerana bunyi nama yang hampir serupa, dan kerana masyarakat kita cenderung mengangkat naratif yang memberikan makna simbolik lebih besar terhadap jati diri Melayu-Islam.

Akhirnya, rencana ini mengingatkan kita bahawa sejarah bahasa bukan sekadar permainan persamaan bunyi. Ia memerlukan bukti manuskrip, rekod perjalanan, kajian fonologi, dan pemahaman mendalam tentang pergerakan manusia serta pertukaran budaya. Pengaruh Arab memang wujud dalam bahasa Melayu, tetapi tidak semestinya dalam nama negeri. Jika kita benar-benar ingin memahami sejarah linguistik Nusantara, kita perlu membezakan antara kemungkinan ilmiah, romantisme budaya dan mitos yang diulang kerana sedap didengar. Dan dari situlah bermulanya naratif sejarah yang lebih jujur, lebih kritis, dan lebih kaya tentang siapa sebenarnya kita di rantau ini.

Oleh: MOHAMMAD BAIHAQI HASNI
E-mel: baihaqi@umpsa.edu.my

Penulis adalah Guru Bahasa Kanan, Pusat Bahasa Moden (PBM), Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah (UMPSA).

Rencana ini merupakan pandangan peribadi penulis dan tidak menggambarkan pendirian rasmi Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah (UMPSA).

- 108 views

View PDF